Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela nie wybili ich jednak, gdyż książęta\* zgromadzenia przysięgli im na JAHWE, Boga Izraela,\*\* (że zachowają ich przy życiu) – i szemrali, całe zgromadzenie, przeciw (swym) książętom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie mogli ich jednak pobić, gdyż książęta zgromadzenia złożyli przysięgę na JAHWE, Boga Izraela, że zachowają ich przy życiu! Zgromadzenie zaczęło zatem szemrać przeciw swoim książętom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie wytracili ich synowie Izraela, gdyż naczelnicy zgromadzenia przysięgli im na JAHWE, Boga Izraela. I całe zgromadzenie szemrało przeciw naczelnikom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie wytracili ich synowie Izraelscy; albowiem przysięgły im były książęta zgromadzenia przez Pana, Boga Izraelskiego, skąd szemrało wszystko zgromadzenie przeciw książętom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie pobili ich, przeto że im byli przysięgli książęta ludu w imię JAHWE Boga Izraelskiego. Szemrał tedy wszytek gmin przeciw książętom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici nie natarli na nich, ponieważ książęta społeczności przysięgli im na Pana, Boga Izraela. Ale cała społeczność szemrała przeciw książętom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy nie pozabijali ich, ponieważ przełożeni zboru zaprzysięgli im to na Pana, Boga Izraela. Cały zbór jednak szemrał przeciwko przełożonym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Izraelici nie uderzyli na nich, ponieważ naczelnicy społeczności poprzysięgli im na JAHWE, Boga Izraela. Jednak cała społeczność szemrała przeciwko naczelnikom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici nie wytracili ich, ponieważ przywódcy zgromadzenia złożyli im przysięgę na JAHWE, Boga Izraela. Jednakże całe zgromadzenie narzekało na przywódców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wytracili ich z powodu przysięgi, którą na Jahwe, Boga Izraela, złożyli przełożeni zgromadzenia, ale cała społeczność szemrała przeciw przełożonym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ці хліби теплими взяли ми їх в день, в якому вийшли, щоб прийти до вас, тепер же висохли і стали спліснілими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak synowie Israela ich nie skrzywdzili, bo naczelnicy zboru im przysięgli na WIEKUISTEGO, Boga Israela. Stąd cały lud szemrał przeciwko naczelnikom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz synowie Izraela nie uderzyli na nich, gdyż naczelnicy zgromadzenia przysięgli im na JAHWE, Boga Izraela. I całe zgromadzenie zaczęło szemrać przeciw naczelnikom. |

1. 1) G dod.: wszyscy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 26:263</x>; <x>30 5:4-6</x>; <x>70 11:30-40</x>; <x>90 20:8</x>; <x>100 21:7</x>; <x>330 16:59-60</x> [↑](#footnote-ref-3)